

Preparación del rapé¹

15/02/2002

1. *Edilberto, Hernán y Rojelio se reunieron en la nueva pequeña maloca de Milciades. Después de regresar del pueblo, Edilberto descansa en una hamaca y habla con Rojelio que ha terminado de asar las hojas de coca. Hernán pone las hojas en un pilón. Rojelio va a recoger las que han caído al suelo.*
2. *En el exterior, un perro dado por los militares está amarrado. Él grita y ladra con frecuencia.*
3. ROJELIO Unká pijña'lacha lichi ? ¿No trajo cigarrillos?
4. EDILBERTO Unká. Mapeja nu'jichaka. No. Yo fui para nada. No había
Unká nujña'lacha liñeru. llevado plata.
5. Apú kaje nakú, nu'michá Hice otra cosa. Fui a hablar.
pura'jó.
6. Unká rácho'olacho nojló ¡Pero no conseguí el trabajo
kintojlo jápaje ta ! con Quinto!
7. MILCIADES Unká ka'jná we'jalaje ta Creo que hoy no vamos a salir.
entrando en chúwaja.
la maloca
8. *Milciades trae una bolsa de plástico que contiene tabaco. Lo entrega a Edilberto.*
9. MILCIADES Marí pa ! ¡Mire eso!
10. *Edilberto se acerca del tiesto cerca de Rojelio que está sentado Rojelio. Le entrega la bolsa, y la limpia con la mano.*
11. EDILBERTO Rojelio ke okuru wá'ka Rojelio, mi tía le está
pijló. llamando.
12. ROJELIO Pipajla mapeja. Usted se burle de mí.
13. EDILBERTO Kewaka. Pema'á ! Verdad. ¡Escuche!
14. ROJELIO Pipajla ke. ¡Mentira!
15. EDILBERTO Kewaka ! Me ño'jó ¡Cómo voy a mentir!
nupajlá ?
16. Unká yuwají kalé nuká No soy un joven echando
nupajlákaloje. mentira.
17. Kaja phíyu'ke ta nuká ! Ya soy viejo.
18. Unká me ño'jó pajlalá. No puedo mentir.
19. Yuwají ta kalé ripajla ka ¡Son los jóvenes que mienten!
mapeja !
20. EDILBERTO Watujli'chachi ipatú. Vamos a pilar coca.
hablando con
Hernán
21. *Edilberto comienza a pilar delante de Hernán.*
22. ROJELIO E numakára'á riká ta ? ¿Lo seco?
23. MILCIADES A'a. Sí.
24. *Rojelio rega el tabaco que está en la bolsa de plástico encima del tiesto. Lo*

¹ Lukují (Yuc.). Rapé. Polvo de tabaco para inhalar.

- reparte, y lo revuelve regularmente.*
25. EDILBERTO Ilé kaje palá wani nu'maká ¡Me gusta este tabaco!
nunaku !
26. Ilé kaje komeyafuna apho'ó Es este que la gente de
iná lukují aú, iná noka pailá Comeyafu sopla. Lo soplan
aú pekowaka. con los residuos de tabaco.
27. *Milciades pone un rollo de hojas de guarumo en la ceniza de hojas de uva.*
28. MILCIADES Nuteló, pa'á nojló Páseme las plumas.
numajma'jure.
29. *Rojelio entrega un plumero a Milciades, que lo utiliza para recoger la ceniza y poner la encima de una de los extremos del rollo de hojas.*
30. EDILBERTO Meke pika'ká richojé ? Ta'ká ¿Cómo lo metió en el ano?
hablando con richojé ! ¿Bien apretado?
Hernán
31. EDILBERTO E piña'á riká ajaloje. " matá Después lo golpeó con el
" rinaku ta ! machete y lo corto.
32. MILCIADES Ajó ! Coja.
*entregando el
plumero a
Rojelio*
33. *Milciades busca un tizón caliente debajo del tiesto.*
34. MILCIADES Kaja ají ke ritajno ? Ya cogimos todo el tabaco.
35. ROJELIO Hm. Sí.
36. *Se oye el trueno.*
37. EDILBERTO Jo ! Kajrú juni waicha ! Va a llover mucho.
38. MILCIADES Kajrú juni waicha. Sí, mucho.
39. *Ñawiri entra en la maloca y se acerca de Rojelio.*
40. ÑAWIRI Chuchú ! Inanaru kemicha ¡Abuelo! La mujer pidió que le
piwakára'a rojlo mechera mande la mechera. Para que
rophotakaloje. pueda prender el fuego.
41. ROJELIO Pipata riká. Cójalo
*entregando la
mechera a
Ñawiri*
42. *Hernán pila con Edilberto.*
43. EDILBERTO Majó pi'jné ! ¡Venga!
*hablando con
Ñawiri*
44. Majó ! ¡Aquí!
45. ÑAWIRI Na penaje ? ¿Para qué?
46. EDILBERTO Piya'ká nojló. Préstamelo.
47. *Milciades puso un tizón bajo el extremo del rollo que no está cubierto de ceniza, y sopla para quemar el incienso que está dentro. Un espeso humo hace toser el viejo.*
48. MILCIADES Majó papho'chá nojló ! ¡Venga soplar para mí!
49. Unká me la'jé nopho'jlá. No alcanzo soplar.
50. *Edilberto le reemplaza, y sopla con cuidado. Hernán sigue pilando.*
51. ÑAWIRI Chuchú i'michari pueblo Abuela se va al pueblo.
ejo.

52. ROJELIO Naje ru'jné e'iyajé ? ¿Por qué se fue?
53. MILCIADES Yuwera'jó ru'michá ! ¡Para emborracharse!
54. Ña'nó ruphaje pijwa'té noka Cuando llegara, va a tumbarle
" uma " pinaku kawakaje ! al suelo.
55. ROJELIO Pimá chuchujlo kéchami Diga a abuela que después voy
nu'jnajika rópumi chu. a ir con ella.
56. MILCIADES Unká rumalá cha pinaku ¡No le informó para que la
pi'jnakáloje rópumi ! siga!
57. *Edilberto sigue soplando, pero las hojas están apagadas.*
58. EDILBERTO Piká la'jé ! Pika'ká kajrú Usted echó mucho incienso.
naika richojé.
59. MILCIADES Marí, pa ! ¡Mire!
*cogiendo un
palito dejado
sobre el suelo*
60. *Edilberto coge un palito cerca del tiesto y lo divide en dos con las dientes.*
61. *Lo utiliza para coger candela abajo el tiesto, y encender de nuevo las hojas.*
62. *Milciades se sienta sobre su asiento.*
63. MILCIADES Kaja nu'rí. Ya, mi hijo.
64. *Edilberto toma un machete al lado de la entrada y sale.*
65. *Milciades recoge una calabaza cerca de Rojelio y la pasa a Hernán.*
66. *Hernán deja de pilar y vierte el contenido del pilón en la calabaza. Luego devuelve la calabaza llena de hojas de coca piladas al anciano.*
67. *Milciades coge un poco de la ceniza perfumada al incienso, y saca los bagazos de hojas. Mezcla la ceniza con la coca pilada.*
68. *Hernán se sienta en una hamaca.*
69. MILCIADES Kajrú juni waicha ña'nó. Mucha agua viene más tarde.
70. *Milciades se sienta de nuevo y desenrolla su bolsa de tela para filtrar la coca.*
71. HERNÁN Estamos haciendo mucha coca.
72. MILCIADES Kaja rikaja waji'chaka. Hacemos siempre un poco así.
73. *Rojelio se acerca de la ceniza perfumada con su propia coca pilada en una bolsa de plástico.*
74. ROJELIO Ají ? ¿Está?
75. MILCIADES Hm. Sí.
76. *Rojelio coge un poco de ceniza, y lo echa en la bolsa.*
77. *Se sienta y revuelve la ceniza con su coca.*
78. *Saca los bagazos de hojas y prueba dos veces su mezcla.*
79. ROJELIO Kaja no'chá ripuní. Ya lo mixturé.
80. MILCIADES Pijña'á pijló riká. Lleve esta coca para usted.
81. *Milciades echa su mezcla en su filtro.*
82. HERNÁN Na waruwa'jé Kariwa ¿Qué vamos a comprar con el
jwa'té me'tení ? Blanco ahora?
83. MILCIADES Acpm ña'jé we'jnajé. Vamos a llevar ACPM.
84. *Milciades cierre la bolsa de tela, enrollandola con una cuerda que esta amarada abajo de un palo especial.*
85. ROJELIO Kaja rimeri'chó. Está seco.
86. MILCIADES Je. Bueno.
87. E kaja rimeri'chó ? ¿Ya está tostado?
88. ROJELIO Kaja Ya está.

89. MILCIADES E pijña'jé ta riká ? ¿No lo ha sacado?
90. ROJELIO Mere kuya ? ¿Dónde está la calabaza?
91. *Milciades muestra la calabaza encima de la ceniza.*
92. *Rojelio se levanta para cogerla, y se sienta otra vez. Pone adentro el tabaco tostado.*
93. *Milciades coge el resto de la ceniza, y lo echa en una caja de plástico que cierra herméticamente.*
94. *Edilberto regresa con un bastón y una tela gris. Bota el machete a la derecha de la entrada y canta alegremente.*
95. *Después, coge un asiento que está en la izquierda de la entrada y lo pone adelante del pilón acostado. Después pone la tela sobre el pilón y echa su bastón a proximidad.*
96. ROJELIO Marí, pa ! ¡Mire!
97. *Rojelio entrega la calabaza a Edilberto.*
98. EDILBERTO Je ! ¡Bien!
99. *Edilberto se acerca de Rojelio y coge la calabaza.*
100. EDILBERTO Nuchiño'chi wejápaja. Voy a probar.
101. *Edilberto pone al suelo la calabaza y se sirve en la bolsa de Rojelio.*
102. *Después, coge otra vez la calabaza y se sienta sobre el asiento que puso cerca del pilón.*
103. MILCIADES Naje unká pitujla'lá riká ? ¿Por qué no lo pile?
104. EDILBERTO Marí ke palani. Es mejor así.
105. Marí ke rá'choko kejewini. De esta manera, sale bien en polvo.
106. *Edilberto coge una tela blanca espesa de la tela gris. Pone el tabaco adentro.*
107. *Milciades empieza a sacudir el filtro de coca en una grande caja de plástico.*
108. *Edilberto machuca el tabaco envuelto en la tela blanca, golpeando con el bastón sobre el pilón.*
109. MILCIADES Pa, piwalajika no'pijá rimá jwilá ! Cuidado, va a golpear el pié de mi sobrino.
110. EDILBERTO Kají a'waná ña'jé lo ri'wá chojé ! No. Este palo es para meterle en el ano.
111. Marí iná'uké, ne'michaka riyukupera'jé, ri'jnaká loje pipiri ira'jé najló. Antes vivía un hombre. Unas personas fueron a invitarle para que fuera beber la chicha de chonta duro con ellos.
112. Kaja ri'jichá marimá kulaje. Ajopana iná'ukena i'jichaka nanakojé. Entonces fue a buscar frutas de *marimá*. Pero otra gente le estaba buscando.
113. MILCIADES E komeyafuna la'ká pipiri ira'kauna ? ¿La gente de Comeyafú está haciendo chontaduro ?
114. ROJELIO Unká jo'ó pu'waká ri'jnajika rijló kemaje ripiyá. No han dicho nada todavía. Pero no me avisan bien.
115. EDILBERTO Eyá riki'chá marimá rilajo'chiya riká. Entonces, echo las frutas de *marimá* y los golpió.
116. Rejomi kaja ra'chó riwala'jé. Les machucó.
117. Iná'uké chiri'chaño riwajlé chojé rinakojé. Esa gente caminaba detrás de su espalda.
118. Ñaké ratanichako, mana'í ta Sin ponerse cuidado, estaba

- ja ri'michaka : "E rawiri wiri cantando.
na naka wiri wiri na nakaku
wari na we lo ko"
119. Unká rimalacha : "Marí ke No decía: « ¡Es así que esa
iná'ukena chira'kó nunakojé" gente me está buscando! »
120. Ratanichako: "E rawiri wiri Cantaba.
na naka wiri wiri na nakaku
wari na we lo ko"
121. Ñaké rinóchaka janiyuna Mataba los zancudos en su
riwajlé chojé. "E rawiri wiri espalda.
na naka ..."
122. E kaja nenocha riká. E Le mataron. Le golpearon la
ne'kachiya riwilá " ji poo". cabeza con un palo.
123. E nenocha riká palá wani. Le remataron. Después fueron
Kaja ke na'píchaka nóchiya a matar sus hermanos que
nejena ja'píchaño ajopana estaban caminando por otra
lo'kopani. dirección.
124. Piyuke nenóchiya neká. Les mataron a todos.
125. *Rojelio rompe un pequeño rectángulo en un pedazo de papel, lambe el borde,
y enrolla un cigarrillo con el resto de tabaco dejado en una vieja sartén.*
126. EDILBERTO Ewá kalé pamaka marí ke Así sea que le está mirando,
riká. Marí ke rácho'je. Pa, pero va salir bien en polvo.
mezana pijlámaka ra'kuná Como el talco Mezana.
chiyá ke jláchojiko.
127. Marí ke pheñawilá michuna Así vivían nuestros
ne'majika. Unká namako iná antepasados. No respetaban a
chaje. nadie.
128. EDILBERTO Naje kají jeño'chá ? ¿Por qué brincó este trapo?
*mirando su
tela gris
caida al
suelo*
129. HERNÁN Piká, pa ! ¡Es usted, mire!
130. *Edilberto dispone su tela encima de la calabaza para utilizarlo como un
tamiz.*
131. HERNÁN E pe'iyojika riká ? ¿Usted lo va a sacudir?
132. EDILBERTO A'a. Unká iná kulá ta ! Sí. ¡Uno no espera a nadie!
133. Ilé ke palani nuká kemicha. A mí me gusta hacer eso.
134. *Afuera, los perros ladran.*
135. HERNÁN Ruben. Es Rubén.
136. *Todos miran afuera, en dirección del camino que va hasta la pista de
aterrisaje.*
137. EDILBERTO Riphicha. Regresó.
138. *Edilberto echa el tabaco machucado sobre su tamiz.*
139. EDILBERTO Chuwá nula'jika lukují Ahora vamos a hacer el rapé
wajló. para nosotros.
140. ROJELIO E pikachipichaka riká ? ¿Ya lo mixturó?
141. EDILBERTO Me'tení, no'jika ripuní. Ahorita le voy a mixturar.
142. EDILBERTO Ojo ! Meke imá'ni wani riká ¡Cómo está caliente! ¡Mire!

- entregando el tabaco a Hernán* ta ! Piyaka'ó !
143. HERNÁN *tocando el tabaco* Pika'chiyá riwilá riká aú, imá'ni rili'chó. Lo golpeó. Entonces se calentó.
144. *Edilberto va recoger un poco de ceniza y la mezcla con el tabaco. Rojelio se acerca de el.*
145. ROJELIO E kewini pa'chaka ripuní ? ¿Usted lo mixturó bravo?
146. EDILBERTO Kapí. Pamaka. No sé. Mire.
147. *Rojelio coge un poco de la mezcla de Edilberto, y echa más ceniza para que sea a su gusto. Después echa un poco más de la mezcla.*
148. *Inhala un poco de la mezcla, y da un poco a Edilberto que hace igual.*
149. MILCIADES Makeyaru ne'iyajena a'ká ripuní. Hay algunas personas que no lo mixturan tan fuerte.
150. *Edilberto va sentarse otra vez, y tamiza la mezcla a través de la tela gris.*
151. HERNÁN Makeyaru na'ké ripuní. Añaden tanta ceniza que no duele nada.
152. EDILBERTO Palani. Está bueno.
153. MILCIADES Mapeja iná ajñaka iná kakuwá riká ! ¡Así no más, uno lo puede mambiar!
154. HERNÁN Ref V.15-02-02:154 e 103
155. ROJELIO Ilé nula'ká riká. Así yo lo preparo.
156. EDILBERTO Na aú ? ¿Con qué?
157. ROJELIO Yukurupi a'romi. Con cascara de guama.
158. Na'ká lukú pana, kajmú pana, wari pana. Lo hacen también con las hojas de guarumo o las hojas de uvas. ¡Hasta las amarillas!
159. EDILBERTO E kewaka ? ¿Verdad?
160. Piyuke najñaka ripuní. ¡Todo les puede servir!
161. *Milciades entrega el filtro con lo que queda de coca a Hernán, que lo vacía en el pilón antes de devolverlo al anciano.*
162. EDILBERTO Unká pikulatala pipura'kó noló jwa'té ? ¿Usted no se atortoló para hablar con mi mamá?
163. ROJELIO Unká iná kulatala iná chi'ná la'ká iná pejé. Uno nunca le da peina que sus padres le han fabricado.
164. *Milciades llena otra vez su filtro de tela con el resto de mezcla dejado en la calabaza.*
165. MILCIADES Nuká kulataru rinaku jupijla. Yo sí me torturé en ese tiempo. No supe rápido cómo era eso.
166. ROJELIO Unká nuwe'pila kiñaja rinakojé. ¿Le dio pena?
167. *Edilberto se rie.*
168. ROJELIO Kajrú juni waicha me'tení. Mucho agua está llegando.
169. *Milciades sacuda otra vez el filtro de tela en la caja.*
170. EDILBERTO Unká ! Me'tení no'patajika riká. ¡No! Ahorita lo voy a pasar.
171. Me'tení nu'jnajiko jécho'jó. Tengo que ir a trotar.
172. Ijnú nuwátaka juni ja'kó. No quiero que llueva.

173. MILCIADES Muní nu'jnajika ipatuna mata'jé nojatakaloje rila'chi arechí. Mañana voy a cortar semilla de coca para sembrar. Así tendremos más verano.
174. *Edilberto echa otra vez el resto de tabaco que no puede tamizar en la tela blanca.*
175. EDILBERTO Pikawila'niña rinakojé. Kaja nawata ña'ké ri'makajé, nale'jé ta riká. No se molesten tanto con el perro. Hay que soltarle, porque de toda manera va a regresar donde sus dueños.
176. MILCIADES Lapí, unká riyurilaje nukamátako. Esta noche, no me dejará dormir.
177. Unká nukamátako rinakojé. No puedo dormir con él.
178. EDILBERTO Moncayo ! Deje el niño allá donde abuela. Moncayo ! Deje el niño allá donde abuela.
179. MILCIADES Na ta ? ¿Quién?
180. EDILBERTO Mujoyumi. El nene.
181. MILCIADES Reja ri'maji ta ! ¡Déjelo ahí!
182. *Milciades canta filtrando la coca.*
183. EDILBERTO Kaja rapoya ta ! Kajrú riyaka. ¡Ya se despertó! Lloro mucho.
184. Pa, pika'jika riwilá, Cuidado, le va a golpear y van a meterme en el calabozo.
ne'jnajika nupataje chila ke nunaku kalajeruni chojé.
185. *Edilberto golpea otra vez el resto de tabaco.*
186. Nomicha jeká. Ritami wani. Vi Jeca. Está muy enfermo. Esta grave.
Jíki'i ja ritami riká. Llevo otro nomicha bien gastado. El parece como que no va vivir.
187. HERNÁN Tuberculosis nakú ritajná. Está muriendo de tuberculosis.
188. MILCIADES Riká ta ne'jnajé ña'jé wajló ! ¡Es eso que nos traen aquí!
189. EDILBERTO Apú ta ritajno nakú. No. Es otra enfermedad.
190. Na pa ka rií ? ¿Cómo se dice en nuestro idioma?
191. HERNÁN Tojo'kalaje rií ritajno. Se muere de la «enfermedad de la tos»
192. Jupimi rikeño'ó rijló. Hace tiempo que tiene eso.
193. Maare iyamá rejena pueblo eyá. Tiene dos hermanos en el pueblo.
194. ROJELIO Mana'ija yawi ta iyaka ! Cuando se deja el perro tranquilo, llora también.
195. Yawi aka'ká chu, unká me ño'jó nukamatalo rinakojé. Cuando llora, no puedo dormir.
196. MILCIADES Pikera'ká riká aú, unká pikamátalo ! ¡Por su celo que no puede dormir!
197. EDILBERTO Pile'jé enfermedad riká ! ¡Es la enfermedad de usted!
198. ROJELIO Na kemicha ? ¿Quién lo dijo?
199. EDILBERTO Pijmeremi. Su hermano menor.
200. MILCIADES Naje unká riwá'la ripulape ¿Por qué no llama al cuñado

- | | | | |
|------|-----------|--|---|
| 201. | HERNÁN | ta, rilawícho'chi riká ?
Na rií ta ? | para que lo cure?
¿Cómo se llama? |
| 202. | EDILBERTO | Alsides. Auxiliar. | Alcides. Él es auxiliar. |
| 203. | MILCIADES | Riká ta wá'ri e'weló i'maká. | Es el que cogió su hermana. |
| 204. | EDILBERTO | Unká brasileiro wátala,
palanka, amákana la vila. | Palanca, el brasileño, no quiere
verle en La Vila. |
| 205. | HERNÁN | Naje chi ? | ¿Por qué? |
| 206. | EDILBERTO | Unká rijápala palá najwa'té. | No trabaja bien con ellos. |